Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0417U001569

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 07-04-2017

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ребрій Інна Миколаївна

2. Rebrii Inna Mykolayivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 28-03-2017

Спеціальність за освітою: 7.02030302

Місце роботи здобувача: Харківський національний університет Повітряних Сил імені Івана Кожедуба

Код за ЄДРПОУ: 24980799

Місцезнаходження: 61023, м. Харків, вул. Сумська 77/79

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 67.051.05

Повне найменування юридичної особи: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: вулиця Університетська, 27, м. Херсон, Херсонська обл., 73003, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Код за ЄДРПОУ: 02071205

Місцезнаходження: Україна, 61022, м. Харків, майдан Свободи,4

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Мовні та етноментальні особливості перекладацького відтворення артлангів

2. Linguistic and Ethnic-Mental Specifics of Artlangs' Reproduction in Translation

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено висвітленню особливостей перекладу артлангів - штучних мов художнього дискурсу - на мовному та етноментальному рівнях. На основі лінгвосеміотичної класифікації встановлено, як структурно-семантичні характеристики артлангів визначають стратегію їхнього перекладу. Зокрема, для апостеріорних артлангів, до складу яких входять лексеми, побудовані на основі морфем природної мови-донора, пріоритетності набуває стратегія доместикації, засобом реалізації якої є калькування. Натомість апріорні артланги, одиниці яких не виявляють відповідності одиницям природних мов, відтворюються на основі стратегії форенізації, засобом реалізації якої виступає транскодування. На етноментальному рівні артланг виступає маркером альтернативного світу і водночас засобом втілення фантастичної художньої картини світу, яка є формою репрезентації квазіреальної дійсності. Намагаючись об'єктивувати можливий світ, артланг, однак, залишається у зоні впливу реального світу та пов'язаної з ним мовної картини світу мови-донору, що є запорукою його принципової перекладності. Ключові слова: апостеріорний артланг, апріорний артланг, доместикація, калькування, картина світу, мова-донор, стратегія, транскодування,

форенізація.

2. The Dissertation is dealing with highlighting the specifics of the translation of artlangs (artificial languages of literary discourse) on linguistic and ethnic-mental levels. Proceeding from linguosemiotic classification, it was determined how structural and semantic characteristics of artlangs stipulate the strategy of their translation. In particular, a posteriori artlangs that consist of lexemes composed on the basis of morphemes borrowed from natural donor languages require the strategy of domestication implemented with the help of the loan translation (calque) method. A priori artlangs, on the contrary, do not demonstrate any structural resemblance to natural donor languages and thus can only be reproduced following the strategy of foreignization implemented with the help of the transcoding method. On the ethnic-mental level, artlangs serve as markers of alternative worlds and simultaneously as means of embodiment of a fantastic artistic worldview which represents quasi-reality. In its attempt to objectify an alternative world, any artlang, nevertheless, remains in the zone of influence of its natural donor, which guarantees its principal translatability. Key words: a posteriori artlang, a priori artlang, domestication, donor language, foreignization, loan translation (calque), strategy, transcoding, worldview.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Вороніна Камілла Владиславівна

2. Voronina Kamilla Vladyslavivna

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гудманян Артур Грантович

2. Гудманян Артур Грантович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Мазур Олена Вікторівна

2. Мазур Олена Вікторівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлєхова Лариса Іванівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлєхова Лариса Іванівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.